

Step by Step. A course in Contrastive Linguistics and Translation

Autora: **Ana Rojo**. Editorial Peter Lang, colección Contemporary Studies in Descriptive Linguistics vol. 15, Berna (Suiza), 2009.

ISBN: 978-3-03911-133-6

Reseña: **Emilio Ortega Arjonilla** (Universidad de Málaga)

Tengo el honor de presentar un magnífico manual universitario para la formación lingüística y traductológica de alumnos de Traducción e Interpretación. Nadie mejor que la propia autora para reproducir en la contraportada los objetivos y el alcance de esta obra. A este respecto, recojo, en traducción-adaptación propia, algunas de las reflexiones que sobre este manual hace la propia Dra. Rojo:

Este libro es un curso de lingüística contrastiva y traducción que introduce las bases del análisis lingüístico aplicado a la traducción. La traducción se presenta aquí como una actividad en la que hay que resolver problemas y el análisis lingüístico es propuesto como una herramienta metodológica útil para identificar una amplia variedad de problemas de traducción. El curso adopta un método que comienza con la traducción de palabras y va recorriendo, paso a paso, los distintos niveles de la estructura lingüística hasta alcanzar el nivel del contexto pragmático. Miles de ejemplos y una amplia variedad de ejercicios capacitan al lector para adquirir y practicar algunas de las estrategias más comunes utilizadas por los traductores para resolver los problemas que se encuentran a distintos niveles del análisis lingüístico.

Esta conexión entre Lingüística Aplicada, Análisis Lingüístico y Traducción resulta muy útil, a nuestro modo de ver, siguiendo ese recorrido “step by step” propuesto por la Dra. Rojo, para conseguir que el alumno se familiarice con las estrategias de traducción a partir del análisis lingüístico de los distintos niveles que acompañan al texto o encargo de traducción, desde la “traducción de las palabras” hasta el tratamiento del “contexto” como “problema” de traducción.

En otro orden de cosas, este manual pretende ofrecer al alumno tanto unas bases teóricas como metodológicas necesarias, en opinión de la autora, para reforzar su competencia lingüística y textual en las lenguas objeto de estudio y permitir una progresión adecuada en su proceso de aprendizaje.

Como herramienta teórica esta obra ofrece al alumno una visión panorámica de los conceptos básicos de traducción y las herramientas lingüísticas que son centrales para la lingüística contrastiva y el análisis textual.

Como herramientas metodológicas, los alumnos cuentan con un método de trabajo que, al principio de su formación, les permitirán ir asumiendo los principios y estrategias que rigen la traducción general y que, con el paso del tiempo y la progresión en su formación, los alumnos podrán aplicar también a los ámbitos de la traducción especializada.

Hasta aquí la traducción-adaptación, con algunas aportaciones personales, que me he permitido hacer de la contraportada de la Dra. Rojo. El alcance de la obra, sus

objetivos, la metodología de enseñanza propuesta y la utilidad relativa que puede tener para el alumno de los primeros cursos de traducción e interpretación queda meridianamente claro leyendo atentamente el resumen-presentación realizado por la propia autora.

En cuanto a la estructura de la obra

Ésta cuenta con 418 páginas, divididas en cinco capítulos, precedidos de un apartado de agradecimientos y un apartado inicial a modo de introducción. Cierran el libro un epílogo, un apartado dedicado a bibliografía y un índice analítico de términos clave.

Los capítulos que componen esta obra son los que detallan a continuación:

Chapter 1. The Ins and Outs of Translation: A Puzzling Croslinguistic Riddle

Chapter 2. Stepping up from the Bottom Level: The Translation of Words

Chapter 3. Multi-word Structures: Translating Phraseological Units (Pus)

Chapter 4. About the Word: The Translation of Grammar

Chapter 5. Beyond the Sentence: Exploring the Notion of Context

El recorrido propuesto por la autora constituye, sin lugar a dudas, un itinerario completo por los conceptos, estrategias y metodologías básicas de la traducción general, entendida ésta desde una perspectiva eminentemente lingüística. Se completa cada capítulo, y se visualiza así su orientación eminentemente didáctica, con varios apartados dedicados al alumno-aprendiz: un resumen del contenido, un repaso de las cuestiones más relevantes y una propuesta de ejercicios para el entrenamiento-formación del lector-alumno.